

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 5. September 1990

225. Stück

563. Zweites Zusatzprotokoll zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft im Anschluß an den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zur Gemeinschaft
(NR: GP XVII RV 1176 VV S. 134. BR: AB 3834 S. 527.)
564. Drittes Zusatzprotokoll zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft im Anschluß an den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zur Gemeinschaft
(NR: GP XVII RV 1177 VV S. 134. BR: AB 3835 S. 527.)
565. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit der nuklearen Sicherheit und dem Strahlenschutz samt Anlage
(NR: GP XVII RV 1293 AB 1423 S. 149. BR: AB 3973 S. 533.)

563.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ZWEITES ZUSATZPRO- TOKOLL

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT IM ANSCHLUSS AN DEN BEITRITT DES KÖNIGREICHS SPANIEN UND DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ZUR GEMEINSCHAFT

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH einerseits, und

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT andererseits,

GESTÜTZT auf das am 22. Juli 1972 in Brüssel unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft *), nachstehend „Abkommen“ genannt, und auf das am

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL

A L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CONSÉCUTIF À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA COMMUNAUTÉ

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, d'une part, et

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, d'autre part,

VU l'accord entre la République d'Autriche et la Communauté économique européenne signé à Bruxelles le 22 juillet 1972, ci-après dénommé «l'accord» et le protocole additionnel à cet accord, consécutif à l'adhésion du

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE COMMUNITY

THE REPUBLIC OF AUSTRIA, of the one part, and

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, of the other part,

HAVING REGARD to the Agreement between the Republic of Austria and the European Economic Community signed in Brussels on 22 July 1972, hereinafter called the "Agreement", and to the Additional Protocol to that

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 466/1972

14. Juli 1986 in Brüssel unterzeichnete Zusatzprotokoll zu diesem Abkommen im Anschluß an den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zur Gemeinschaft *),

IN DER ERWÄGUNG, daß mit der Verordnung (EWG) Nr. 839/88 des Rates vom 28. März 1988 die Erhebung der Zölle, die in der Gemeinschaft in ihrer Zusammensetzung am 31. Dezember 1985 auf bestimmte aus Spanien und Portugal eingeführte Waren anwendbar sind, vollständig ausgesetzt wird, sobald diese Zölle nur noch 2% oder weniger betragen,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Minister der Mitgliedsstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation am 15. Juni 1988 übereingekommen sind, ähnliche Maßnahmen für Einfuhren aus Spanien in ihre Länder zu treffen,

IN DER ERWÄGUNG, daß das Zusatzprotokoll zum Abkommen eine Aussetzung der Zollsätze auf die aus Spanien eingeführten Waren durch Österreich nicht vorsieht,

IN DER ERWÄGUNG, daß im Handel zwischen Österreich und Portugal keine weiteren Maßnahmen erforderlich sind, da die Zölle auf unter das Abkommen fallende Waren, die aus Portugal nach Österreich eingeführt werden, bereits vor dem Beitritt Portugals zur Gemeinschaft abgeschafft worden sind,

HABEN BESCHLOSSEN, einvernehmlich die vollständige Aussetzung der Erhebung der Zölle auf aus Spanien nach Österreich eingeführte unter das Abkommen fallende Waren festzulegen, wenn diese Zölle nur noch 2% oder weniger betragen, und

Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes, signé à Bruxelles le 14 juillet 1986,

CONSIDERANT que, conformément au règlement (CEE) n° 839/88 du Conseil, du 28 mars 1988, la perception des droits de douane applicables dans la Communauté, dans sa composition au 31 décembre 1985, à certains produits importés de l'Espagne et du Portugal a été totalement suspendue à partir du moment où ces droits sont tombés au niveau de 2% ou moins,

CONSIDERANT que, le 15 juin 1988, les ministres des Etats membres de l'Association européenne de libre-échange sont convenus de prendre des mesures similaires en ce qui concerne les importations en provenance du royaume d'Espagne dans leurs pays,

CONSIDERANT que le protocole additionnel à l'accord ne prévoit pas pour l'Autriche la suspension des droits de douane applicables aux marchandises importées du royaume d'Espagne,

CONSIDERANT toutefois qu'aucune nouvelle mesure n'est nécessaire en ce qui concerne les échanges commerciaux entre l'Autriche et la République portugaise, étant donné que les droits de douane applicables aux produits couverts par l'accord, importés de la République portugaise en Autriche, ont déjà été abolis avant l'adhésion de ce pays à la Communauté,

ONT DECIDE, d'un commun accord, de prévoir la suspension totale des droits de douane applicables aux produits couverts par l'accord, importés du royaume d'Espagne en Autriche, lorsque le niveau de ces droits tombe à 2% ou moins, et

Agreement consequent on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Communities, signed in Brussels on 14 July 1986,

CONSIDERING that under Council Regulation (EEC) no. 839/88 of 28 March 1988 the collection of customs duties in the Community as constituted on 31 December 1985 on certain products imported from Spain and Portugal has been totally suspended as soon as they fall to the level of 2% or less,

CONSIDERING that on 15 June 1988 Ministers of the Member States of the European Free Trade Association agreed to take similar measures on imports from Spain into their countries,

CONSIDERING that the Additional Protocol does not make provision for Austria to suspend customs duties on goods imported from Spain,

CONSIDERING, however, that no further measures are necessary in trade between Austria and Portugal since duties on products covered by the Agreement imported into Austria from Portugal had already been abolished prior to that country's accession to the Community,

HAVE DECIDED by common accord to provide for the total suspension of duties on products covered by the Agreement imported into Austria from Spain, when such duties fall to 2% or less, and

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 572/1986

**DIESES PROTOKOLL ZU
SCHLIESSEN:****DE CONCLURE LE PRÉ-
SENT PROTOCOLE:****TO CONCLUDE THIS
PROTOCOL:****Artikel 1**

1. Die Erhebung der Zölle, die in Österreich gemäß Artikel 3 des Zusatzprotokolls zum Abkommen auf die aus Spanien eingeführten Waren anwendbar sind, wird vollständig ausgesetzt, sobald diese Zölle 2% des Zollwertes oder weniger betragen.

2. Absatz 1 gilt sinngemäß für die spezifischen Zollsätze, die 2% des Zollwertes nicht übersteigen.

Article premier

1. La perception des droits de douane applicables en Autriche, conformément aux dispositions de l'article 3 du protocole additionnel à l'accord, aux produits importés du Royaume d'Espagne est totalement suspendue dès que ces droits tombent au niveau de 2% ad valorem ou moins.

2. Le paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis aux droits de douane spécifiques qui ne dépassent pas 2% ad valorem.

Article 1

1. The collection of customs duties applicable in Austria, pursuant to Article 3 of the Additional Protocol to the Agreement, on products imported from Spain shall be totally suspended as soon as the duties fall to the level of 2% ad valorem or less.

2. Paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to specific customs duties which do not exceed 2% ad valorem.

Artikel 2

Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

Article 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

Article 2

This Protocol forms an integral part of the agreement.

Artikel 3

Dieses Protokoll wird von den Vertragsparteien gemäß ihren eigenen Verfahren genehmigt. Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der dafür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

Article 3

Le présent protocole est approuvé par les parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Il entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Article 3

This Protocol shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed.

Artikel 4

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften abgefaßt, jede in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 4

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Article 4

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

GESCHEHEN zu Brüssel am zwanzigsten April neunzehnhundertneundachtzig.

FAIT à Bruxelles, le vingt avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

DONE at Brussels on the twentieth day of April in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Für die Republik Österreich:
Wolte

Pour la République d'Autriche:
Wolte

For the Republic of Austria:
Wolte

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

Pour le Conseil des Communautés européennes:

For the Council of the European Communities:

Westendorp y Cabeza Giola

Westendorp y Cabeza Giola

Westendorp y Cabeza Giola

Die Mitteilungen gemäß Art. 3 des Zweiten Zusatzprotokolls wurden am 13. März 1989 bzw. 8. August 1990 abgegeben; das Zweite Zusatzprotokoll tritt gemäß seinem Art. 3 mit 1. Oktober 1990 in Kraft.

Vranitzky

564.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

DRITTES ZUSATZPROTOKOLL

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT IM ANSCHLUSS AN DEN BEITRITT DES KÖNIGREICHS SPANIEN UND DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ZUR GEMEINSCHAFT

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH einerseits, und

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT andererseits,

GESTÜTZT auf das am 22. Juli 1972 in Brüssel unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft *), nachstehend „Abkommen“ genannt, und auf das am 14. Juli 1986 in Brüssel unterzeichnete Zusatzprotokoll zu diesem Abkommen im Anschluß an den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zur Gemeinschaft **),

IN DER ERWÄGUNG, daß eine volle Aussetzung der Zollsätze auf die aus Spanien eingeführten und unter das Abkommen fallenden Waren durch Österreich den Handel zwischen den beiden Ländern fördern würde,

IN DER ERWÄGUNG, daß das Zusatzprotokoll zum Abkommen eine Aussetzung der Zollsätze auf die aus Spanien eingeführten Waren durch Österreich nicht vorsieht,

IN DER ERWÄGUNG, daß im Handel zwischen Österreich

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL

A L'ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CONSÉCUTIF À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA COMMUNAUTÉ

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE, d'une part, et

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, d'autre part,

VU l'accord entre la République d'Autriche et la Communauté économique européenne signé à Bruxelles le 22 juillet 1972, ci-après dénommé «l'accord» et le protocole additionnel à cet accord, consécutif à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes, signé à Bruxelles le 14 juillet 1986,

CONSIDÉRANT qu'une suspension totale de la part de l'Autriche des droits sur les importations en provenance d'Espagne de produits couverts par l'accord faciliterait le commerce entre ces deux pays,

CONSIDÉRANT toutefois que le protocole additionnel à l'accord ne prévoit pas pour l'Autriche la suspension des droits de douane applicables aux marchandises importées du royaume d'Espagne,

CONSIDÉRANT qu'aucune nouvelle mesure n'est nécessaire

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE COMMUNITY

THE REPUBLIC OF AUSTRIA, of the one part, and

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, of the other part

HAVING REGARD to the Agreement between the Republic of Austria and the European Economic Community signed in Brussels on 22 July 1972, hereinafter called the "Agreement", and to the Additional Protocol to that Agreement consequent on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Communities, signed in Brussels on 14 July 1986,

CONSIDERING that a total suspension by Austria of duties on imports from Spain of products covered by the Agreement would facilitate trade between the two countries,

CONSIDERING however that the Additional Protocol does not make provision for Austria to suspend customs duties on goods imported from Spain,

CONSIDERING that no further measures are necessary in

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 466/1972

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 572/1986

und Portugal keine weiteren Maßnahmen erforderlich sind, da die Zölle auf unter das Abkommen fallende Waren, die aus Portugal nach Österreich eingeführt werden, bereits vor dem Beitritt Portugals zur Gemeinschaft abgeschafft worden sind,

en ce qui concerne les échanges commerciaux entre l'Autriche et la République portugaise, étant donné que les droits de douane applicables aux produits couverts par l'accord, importés de la République portugaise en Autriche, ont déjà été abolis avant l'adhésion de ce pays à la Communauté,

trade between Austria and Portugal since duties on products covered by the Agreement imported into Austria from Portugal had already been abolished prior to that country's accession to the Community,

HABEN BESCHLOSSEN, einvernehmlich die vollständige Aussetzung der Erhebung der Zölle auf aus Spanien nach Österreich eingeführte unter das Abkommen fallende Waren festzulegen, und

ONT DECIDE, d'un commun accord, de prévoir la suspension totale des droits de douane applicables aux produits couverts par l'accord, importés du Royaume d'Espagne en Autriche, et

HAVE DECIDED by common accord to provide for the total suspension of duties on products covered by the Agreement imported into Austria from Spain, and

DIESES PROTOKOLL ZU SCHLIESSEN:

DE CONCLURE LE PRÉSENT PROTOCOLE:

TO CONCLUDE THIS PROTOCOL:

Artikel 1

Die Erhebung der Zölle, die in Österreich gemäß Artikel 3 und Artikel 5/3 des Zusatzprotokolls zum Abkommen auf die aus Spanien eingeführten Waren anwendbar sind, wird vollständig ausgesetzt.

Article premier

La perception des droits de douane applicables en Autriche, conformément aux dispositions de l'article 3 et de l'article 5 paragraphe 3 du protocole additionnel à l'accord, aux produits importés du royaume d'Espagne est totalement suspendue.

Article 1

The collection of customs duties applicable in Austria, pursuant to Article 3 and Article 5/3 of the Additional Protocol to the Agreement, on products imported from Spain shall be totally suspended.

Artikel 2

Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

Article 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

Article 2

This Protocol forms an integral part of the agreement.

Artikel 3

Dieses Protokoll wird von den Vertragsparteien gemäß ihren eigenen Verfahren genehmigt. Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der dafür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

Article 3

Le présent protocole est approuvé par les parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Il entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Article 3

This Protocol shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed.

Artikel 4

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften abgefaßt, jede in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 4

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Article 4

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

GESCHEHEN zu Brüssel am neunten Juni neunzehnhundertneunundachtzig.

FAIT à Bruxelles, le neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

DONE at Brussels on the ninth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Für die Republik Österreich:	Pour la République d'Autriche:	For the Republic of Austria:
Wolte	Wolte	Wolte
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:	Pour le Conseil des Communautés européennes:	For the Council of the European Communities:
Westendorp y Cabeza Giola	Westendorp y Cabeza Giola	Westendorp y Cabeza Giola

Die Mitteilungen gemäß Art. 3 des Dritten Zusatzprotokolls wurden am 3. Mai 1989 bzw. 8. August 1990 abgegeben; das Dritte Zusatzprotokoll tritt gemäß seinem Art. 3 mit 1. Oktober 1990 in Kraft.

Vranitzky

565.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT DER NUKLEAREN SICHERHEIT UND DEM STRAHLENSCHUTZ

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik (im folgenden „Vertragsparteien“ genannt)

ausgehend von dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit Kernanlagen vom 18. November 1982, *)

geleitet von dem Wunsche, die gutnachbarlichen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik weiterzuentwickeln,

in dem Bestreben, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und des Schlußdokumentes des Madrider Treffens zu erfüllen,

in der Überzeugung, daß ein rechtzeitiger Austausch von Informationen und Erfahrungen über nukleare Sicherheit und Strahlenschutz in bedeutendem Maße zur Sicherheit der Bevölkerung beider Vertragsparteien beitragen kann,

in Betracht ziehend das Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen **) und das Übereinkommen über Hilfe-

DOHODA

MEZI VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ÚPRAVĚ OTÁZEK SPOLEČNÉHO ZÁJMU TÝKAJÍCÍCH SE JADERNÉ BEZPEČNOSTI A OCHRANY PŘED ZÁŘENÍM

Vláda Rakouské republiky a vláda Československé socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“)

vycházejíce z Dohody mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě otázek společného zájmu souvisejících s jadernými zařízeními ze dne 18. listopadu 1982,

vedeny přáním dále rozvíjet vztahy dobrého sousedství mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou,

usilující o naplňování ustanovení Závěrečného aktu Konference o evropské bezpečnosti a spolupráci a Závěrečného dokumentu Madridského setkání,

jsouce přesvědčeny, že včasná výměna informací a zkušeností o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením může významně přispět k bezpečnosti obyvatelstva obou smluvních stran,

berouce v úvahu Úmluvu o včasném oznamování jaderných nehod a Úmluvu o pomoci v případě jaderné nebo radiální nehody, jakož i

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 208/1984

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 186/1988

leistung bei nuklearen Unfällen und strahlungsbedingten Notfällen *) sowie auch die anerkannten Grundsätze der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

sind wie folgt übereingekommen:

uznávané zásady spolupráce v rámci Mezinárodní agentury pro atomovou energii,

se dohodly takto:

Artikel 1

1. Bei einem jeden Störfall, der mit den in Absatz 2 genannten Anlagen oder Tätigkeiten zusammenhängt, in dessen Folge es zu einer Freisetzung radioaktiver Stoffe über die gemeinsame Staatsgrenze kommt oder kommen kann, die für die Sicherheit der anderen Vertragspartei vor Strahlungsfolgen von Bedeutung sein könnte, benachrichtigt die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sich der Störfall ereignet hat, unverzüglich die andere Vertragspartei im Wege der Kontaktstellen.

2. Kernanlagen oder Tätigkeiten gemäß Absatz 1 sind

- a) ein Kernreaktor,
- b) eine Anlage des Kernbrennstoffkreislaufes,
- c) eine Anlage zur Behandlung radioaktiver Abfälle,
- d) die Beförderung und Lagerung von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Abfällen und
- e) die Herstellung, Verwendung, Lagerung, Endlagerung und Beförderung von Radioisotopen für landwirtschaftliche, industrielle, medizinische sowie damit zusammenhängende wissenschaftliche Zwecke und Forschungszwecke.

Artikel 2

1. Die Benachrichtigung gemäß Artikel 1 Absatz 1 erfolgt spätestens dann, wenn Maßnahmen zum Schutze der eigenen Bevölkerung eingeleitet werden.

2. Die Vertragsparteien informieren einander im Wege der Kontaktstellen auch über Ereignisse, die nicht einen Störfall im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 darstellen, aber geeignet sind, bei der Bevölkerung einer Vertragspartei Besorgnisse zu erwecken.

3. Jede Vertragspartei teilt unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Abkommens der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege ihre Kontaktstelle mit.

4. Diese Kontaktstellen pflegen unmittelbar nach ihrer Errichtung das Einvernehmen über die genaue Art der Übermittlung von Informationen. Die Funktionsprüfung dieses Übermittlungssystems findet mindestens einmal jährlich statt.

Článek 1

1. V případě jakékoliv nehody, která souvisí se zařízením nebo činností, uvedenými v odst. 2, v důsledku které dochází nebo může dojít z hlediska radiální bezpečnosti druhé smluvní strany k významnému úniku radioaktivních látek přes společnou státní hranici, informuje neprodleně smluvní strana, na jejímž výsostném území nehoda vznikla, prostřednictvím styčných míst druhou smluvní stranu.

2. Jaderným zařízením a činností podle odst. 1 se rozumí:

- a) jaderný reaktor,
- b) zařízení jaderného palivového cyklu,
- c) zařízení určené k manipulaci s radioaktivními odpady,
- d) přeprava a skladování jaderného paliva nebo radioaktivních odpadů a
- e) výroba, využití, skladování, ukládání a přeprava radioizotopů pro zemědělství, průmysl a zdravotnictví a pro vědecké a výzkumné účely v těchto oblastech.

Článek 2

1. Informace podle odst. 1, čl. 1 se poskytnou nejpozději tehdy, kdy jsou zahajována opatření k ochraně vlastního obyvatelstva.

2. Smluvní strany se budou prostřednictvím styčných míst informovat rovněž o dalších událostech, jež nepředstavují nehodu podle odst. 1, čl. 1, které však mohou vyvolat obavy obyvatelstva některé smluvní strany.

3. Každá smluvní strana sdělí neprodleně po vstupu této Dohody v platnost druhé smluvní straně diplomatickou cestou své styčné místo.

4. Tato styčná místa se bezprostředně po svém zřízení dohodnou na přesném způsobu předávání informací. Přezkoumání funkce tohoto systému předávání informací se provede nejméně jednou za rok.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 87/1990

Artikel 3

1. Die Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß die gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens übermittelte Information einen solchen Umfang hat, der es der anderen Vertragspartei ermöglicht, über die Vorbereitung oder Durchführung entsprechender Maßnahmen zum Schutz ihrer Bevölkerung zu entscheiden. Diese Information enthält insbesondere Angaben über

- a) den Zeitpunkt und, soweit es zweckmäßig ist, den genauen Ort und die Art des nuklearen Unfalls;
- b) die betroffene Anlage oder Tätigkeit;
- c) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des nuklearen Unfalls in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung radioaktiver Stoffe;
- d) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung einschließlich, soweit möglich und zweckmäßig, der Art, der wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung;
- e) Informationen über die derzeitigen und vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe erforderlich sind;
- f) die Ergebnisse der Umweltüberwachung in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe;
- g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage;
- h) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf.

2. Die übermittelten Angaben werden entsprechend der weiteren Entwicklung der Situation laufend auf den neuesten Stand gebracht. Weiters werden von der benachrichtigenden Vertragspartei der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen Erläuterungen und Ergänzungen zu den übermittelten Angaben erteilt.

3. Diese Angaben und deren allfällige Ergänzungen werden so lange übermittelt, bis die in Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens erwähnte Situation nicht mehr gegeben ist, oder bis die zur Beurteilung der Sachlage ausreichenden Informationen vorliegen.

Artikel 4

1. Falls ein Ereignis gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens eintritt, pflegen die Vertragsparteien unverzüglich das Einvernehmen über die notwendige Zusammenarbeit zur Gewährleistung des Schutzes von Gesundheit und Vermögen ihrer Bevölkerung sowie über die mögliche Hilfeleistung.

2. Allfällige weitere Maßnahmen werden von den gemäß Artikel 2 Absatz 3 dieses Abkommens errichteten Kontaktstellen abgesprochen.

Článek 3

1. Smluvní strany budou dbát na to, aby informace předaná podle odst. 1, článku 1 této Dohody měla takový rozsah, který by umožnil druhé smluvní straně rozhodnout o přípravě nebo provedení příslušných opatření k ochraně svého obyvatelstva. Tato informace zahrnuje zejména údaje o

- a) době, a je-li to účelné, o přesném místě a charakteru jaderné nehody,
- b) příslušném zařízení nebo druhu činnosti,
- c) předpokládané nebo zjištěné příčině a předpokládaném vývoji jaderné nehody, pokud jde o únik radioaktivních látek za hranice státu,
- d) obecné charakteristice radioaktivního úniku, včetně, pokud je to prakticky možné a účelné, charakteru, pravděpodobné fyzikální a chemické úrovně a množství, složení a efektivní výšce radioaktivního úniku,
- e) informacích o existujících a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách, nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice státu,
- f) výsledcích monitorování životního prostředí, týkajících se úniku radioaktivních látek za hranice státu,
- g) přijatých nebo plánovaných ochranných opatření mimo prostor dotčeného zařízení,
- h) předvídatelném vývoji radioaktivního úniku.

2. Předávané údaje budou průběžně upřesňovány podle vývoje situace. Smluvní strana, která předává informaci, poskytne druhé smluvní straně na požádání vysvětlení a doplnění předaných údajů.

3. Tyto údaje a jejich případné doplnění budou předávány tak dlouho, dokud nepřestane existovat situace uvedená v odst. 1, článku 1 této Dohody, nebo dokud nebudou k dispozici informace dostatečné k posouzení stavu věci.

Článek 4

1. Dojde-li k události uvedené v odst. 1, článku 1 této Dohody, dohodnou se smluvní strany neprodleně na nutné spolupráci při zajišťování ochrany zdraví a majetku jejich obyvatelstva a na poskytnutí možné pomoci.

2. Případná další opatření budou projednána styčnými místy obou smluvních stran, zřízenými podle ustanovení odst. 3, článku 2 této Dohody.

Artikel 5

1. Jede Vertragspartei führt auf ihrem Hoheitsgebiet ein Programm zur Messung der ionisierenden Strahlung und der Radionuklide in der Umwelt durch.

2. Das Meßprogramm hat namentlich die Messung der Aktivitätskonzentration beziehungsweise des Radionuklidgehalts in folgenden Substanzen zu enthalten: Luft (auch Aerosole), Trinkwasser, Oberflächenwasser, Boden und Nahrungsmittel. Die Meßergebnisse müssen ausreichende Daten über die externen und internen Strahlenbelastungen der eigenen Bevölkerung enthalten.

3. Die Meßergebnisse werden der anderen Vertragspartei einmal jährlich übermittelt. Bei signifikanten Abweichungen vom Normalzustand werden diese Informationen der anderen Vertragspartei unverzüglich im Wege der Kontaktstellen übermittelt. Auf Ersuchen einer Vertragspartei übermittelt die andere Vertragspartei ergänzende Daten.

Artikel 6

1. Die Vertragsparteien informieren einander einmal jährlich über die eigenen Nuklearprogramme, über die aus dem Betrieb von Kernanlagen gewonnenen Erfahrungen und über die Rechtsvorschriften über die nukleare Sicherheit und den Strahlenschutz.

2. Die Vertragsparteien informieren einander auch über ihre bestehenden, in Bau befindlichen und geplanten Kernanlagen im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 lit. a—c dieses Abkommens und stellen einander die in der Anlage zu diesem Abkommen angeführten Angaben zur Verfügung.

3. Die Informationen gemäß Absatz 2 über geplante Kernanlagen werden nach Erteilung der behördlichen Baugenehmigung übermittelt. Über die voraussichtliche Inbetriebnahme der in Bau befindlichen Anlagen informieren sie einander sechs Monate im voraus.

Artikel 7

1. Die Vertragsparteien führen einmal jährlich gemeinsame Expertentagungen durch, die insbesondere

- a) die Durchführung dieses Abkommens bewerten,
- b) die gemäß Artikel 6 erteilten Informationen erörtern,
- c) die Ergebnisse des gemäß Artikel 5 dieses Abkommens durchgeführten Meßprogramms auswerten,
- d) sonstige aktuelle Fragen der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes erörtern.

Článek 5

1. Každá smluvní strana bude na svém výsostném území provádět program měření ionizujícího záření a radionuklidů v životním prostředí.

2. Program měření musí obsahovat zejména měření koncentrace aktivity, popřípadě obsahu radionuklidů v těchto složkách: vzduch (i aerosoly), pitná voda, povrchová voda, půda a potraviny. Výsledky tohoto měření musí poskytnout dostatečné údaje o vnější a vnitřní radiační zátěži vlastního obyvatelstva.

3. Výsledky měření budou předávány druhé smluvní strany jednou za rok. Při hodnotách významně se odchylicích od běžného stavu budou tyto informace předány cestou styčných míst neprodleně druhé smluvní straně. Na žádost smluvní strany poskytne druhá smluvní strana doplňující údaje.

Článek 6

1. Smluvní strany se budou vzájemně jednou v roce informovat o svých jaderných programech, o zkušenostech získaných z provozu jaderných zařízení, jakož i o právních předpisech týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat rovněž o svých stávajících, budovaných a plánovaných jaderných zařízeních ve smyslu čl. 1, odst. 2, písm. a)—c) této Dohody a poskytnou si k tomu údaje, uvedené v příloze k této Dohodě.

3. Informace podle odst. 2 o plánovaných jaderných zařízeních budou poskytnuty po udělení úředního povolení k jejich výstavbě. O předpokládaném uvedení budovaných zařízení do provozu se budou informovat šest měsíců předem.

Článek 7

1. Obě smluvní strany budou provádět jedenkrát v roce společná zasedání expertů, která budou zejména:

- a) hodnotit provádění této Dohody,
- b) projednávat informace předkládané podle čl. 6 této Dohody,
- c) vyhodnocovat výsledky programu měření prováděného podle článku 5 této Dohody, a
- d) projednávat další aktuální otázky o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením.

2. Die Informationen über Inhalt, Verlauf und Ergebnis einer gemeinsamen Expertentagung werden den zuständigen Organen zur Erwägung übermittelt.

3. Über Zeit und Ort der gemeinsamen Expertentagung und die Zusammensetzung der Expertendelegationen wird im Wege der Koordinatoren das Einvernehmen hergestellt.

4. Bei Bedarf können im Einvernehmen der beiden Vertragsparteien zusätzliche Expertentagungen gemäß Absatz 1 abgehalten werden.

Artikel 8

1. Zur Durchführung dieses Abkommens wird von jeder Vertragspartei ein Koordinator bestimmt, nämlich

- a) für die österreichische Seite das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten,
- b) für die tschechoslowakische Seite die Tschechoslowakische Atomenergiekommission.

2. Die Koordinatoren tragen insbesondere Sorge für

- a) den Austausch aller Unterlagen und Informationen, die im Rahmen der Zusammenarbeit gemäß Artikel 5 und 6 dieses Abkommens zu übermitteln sind, soweit in Einzelfällen nicht ein besonderer Informationsweg in Betracht kommt,
- b) die Organisation der gemeinsamen Expertentagungen gemäß Artikel 7 dieses Abkommens.

3. Eine allfällige Änderung in der Bestimmung ihrer Koordinatoren teilen die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mit.

Artikel 9

Den Inhalt der von der anderen Vertragspartei gemäß den Artikeln 2, 3, 5 und 6 dieses Abkommens erhaltenen Informationen kann jede Vertragspartei zur Informierung der Öffentlichkeit verwenden, soweit sie die andere Vertragspartei nicht als vertraulich erklärt.

Artikel 10

Der gegenseitige Informationsaustausch gemäß diesem Abkommen erfolgt kostenlos. Soweit die Beschaffung ergänzender Informationen mit bedeutenden Auslagen verbunden ist, werden diese Auslagen von der ersuchenden Vertragspartei ersetzt.

Artikel 11

Jegliche Streitigkeiten betreffend die Auslegung und die Durchführung dieses Abkommens und die Realisierung einer durch dieses Abkommen geregelten Tätigkeit werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

2. Informace o obsahu, průběhu a výsledku společného zasedání expertů budou předány příslušným orgánům ke zvážení.

3. Čas, místo jednání a složení delegace expertů budou dohodnuty cestou koordinátorů.

4. V případě potřeby po dohodě obou smluvních stran mohou být organizována další společná zasedání expertů podle odst. 1.

Článek 8

1. K provádění této Dohody zřídí každá smluvní strana koordinátora, kterým bude na:

- a) rakouské straně spolkové ministerstvo zahraničních věcí,
- b) československé straně Československá komise pro atomovou energii.

2. Koordinátoři budou zajišťovat zejména:

- a) výměnu všech podkladů a informací, které se musí předat v rámci spolupráce podle článku 5 a 6 této Dohody, pokud v jednotlivých případech nebude přicházet v úvahu zvláštní informační cesta,
- b) organizovat společná zasedání expertů podle článku 7 této dohody.

3. Případnou změnu ve zřízení koordinátora si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou.

Článek 9

Obsah informací, získaných od druhé smluvní strany podle článků 2, 3, 5 a 6 této Dohody, může smluvní strana využít k informování veřejnosti, pokud je druhá smluvní strana neprohlásí za důvěrné.

Článek 10

Vzájemná výměna informací podle této Dohody bude prováděna bezplatně. Pokud by obstarávání doplňujících informací bylo spojeno se značnými výdaji, budou tyto výdaje hrazeny dožadující smluvní stranou.

Článek 11

Jakékoliv spory týkající se výkladu, provádění této Dohody, jakož i realizace činnosti upravené touto Dohodou budou řešeny jednáním mezi smluvními stranami.

Artikel 12

Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens verliert das am 18. November 1982 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit Kernanlagen seine Gültigkeit.

Artikel 13

1. Dieses Abkommen unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften der Vertragsparteien und tritt mit dem Tage in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege bekanntgeben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Die beigeschlossene Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

3. Dieses Abkommen wird auf unbeschränkte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Partei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Übergabe der diplomatischen Note wirksam.

Geschehen zu Wien, am 25. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Mock

Für die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

Johanes

ANLAGE

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT DER NUKLEAREN SICHERHEIT UND DEM STRAHLENSCHUTZ

Zu Artikel 6, Absatz 2 des Abkommens werden folgende Angaben übermittelt:

- Name der Anlage
- Ort und Adresse der Anlage
- Betreiber
- Zweck
- grundlegende technische Daten der Anlage
- gegenwärtiger Status
- Betriebsdaten
- grundlegende Beschreibung des Ortes der Anlage.

Článek 12

Dnem, kdy vstoupí tato Dohoda v platnost, pozbude platnosti Dohoda mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě otázek společného zájmu souvisejících s jadernými zařízeními, podepsaná ve Vídni dne 18. listopadu 1982.

Článek 13

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, ve kterém si obě strany vzájemně diplomatickou cestou sdělí, že byly splněny příslušné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

2. Příložená příloha tvoří nedílnou součást této Dohody.

3. Tato Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být každou smluvní stranou vypovězena písemně diplomatickou cestou. Tato výpověď nabude účinnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne předání diplomatické note.

Dáno ve Vídni dne 25. října 1989 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Rakouské republiky:

Mock

Za vládu Československé socialistické republiky:

Johanes

PŘÍLOHA

K DOHODĚ MEZI VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ÚPRAVĚ OTÁZEK SPOLEČNÉHO ZÁJMU TÝKAJÍCÍCH SE JADERNÉ BEZPEČNOSTI A OCHRANY PŘED ZÁŘENÍM

K článku 6, odst. 2 Dohody budou předány následující údaje:

- název zařízení
- místo a adresa zařízení
- provozovatel
- účel
- základní technické údaje zařízení
- současný stav
- provozní údaje
- základní popis místa zařízení.

Zu den kernenergetischen Reaktoren werden darüber hinaus insbesondere folgende Angaben angeführt:

- Reaktortyp
- Leistung
- Spaltzone (zB Geometrie, Brennstoff, Beladung, Anreicherung, Abbrand, Leistungsdichte)
- Reaktorgefäß
- Kühlmittel und Kühlkreisläufe (primär und sekundär) des Reaktors
- Dampferzeuger
- zulässige Werte und Bedingungen für die Abgaben radioaktiver Stoffe in die Umwelt, zulässige Werte und Bedingungen für die Lagerung radioaktiver Abfälle und Bedingungen für die Manipulation mit abgebranntem Kernbrennstoff
- Systeme zur Gewährleistung der nuklearen Sicherheit mit Ausnahme der Systeme des physischen Schutzes.

K jaderným energetickým reaktorům budou dále uváděny zejména tyto údaje:

- typ reaktoru
- výkon
- údaje o aktivní zóně (např. geometrie, palivo, množství, obohacení, vyhoření, měrný výkon)
- reaktorová nádoba
- chladicí média a chladicí okruhy reaktoru (primární a sekundární okruh)
- paragenerátor
- přípustné hodnoty a podmínky pro vypustě radioaktivních látek do životního prostředí, přípustné hodnoty a podmínky pro ukládání radioaktivních odpadů a podmínky pro manipulaci s vyhořelým jaderným palivem
- systémy pro zajištění jaderné bezpečnosti s výjimkou systému fyzické ochrany.

Die Mitteilungen gemäß Art. 13 Abs. 1 des Abkommens erfolgten am 23. Jänner bzw. 23. Juli 1990; das Abkommen ist gemäß seinem Art. 13 Abs. 1 mit 23. Juli 1990 in Kraft getreten.

Vranitzky